

# 《论语》中虚词“而”的考析及其对比翻译

刘伟娜 杨 辉

[ 齐鲁工业大学 (山东省科学院) 济南 250353 ]

**摘 要:** 被现代学术界称为“东方圣经”的《论语》是后世学习儒家学说的入门之基,也是孔子思想的集中体现。迄今为止,其英译本和节译本数量已达60多个。本文特选取了辜鸿铭和理雅各两个《论语》英译本中有关虚词“而”的翻译内容进行了分类对比,通过逐例剖析“而”的不同词性,对比总结出虚词“而”在不同意义下的翻译方法和策略,帮助读者更好地理解《论语》中的文化内涵和思想精髓。

**关键词:** 论语; 而; 词性; 翻译

**中图分类号:** H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 2832-9317 (2023) 03-0038-06

**DOI:** 10.12424/HA.2023.042 **本文链接:** <https://www.oc-press.com/HA-202303-038.html>

“而”字在华夏文明中有着悠久的历史,它最早出现在甲骨文和金文中,其形状类似于几根竹子叠放在一起或者一只小鸟的形态,代表连接、衔接之意。在古代汉语中,“而”作为连词时,主要用于表示前后两个句子之间的转折,例如《老子》中就有“道冲而用之或不盈”。魏晋南北朝时期,“而”字用法逐渐扩大,不仅可以表示转折关系还可以表示并列和因果关系,例如《南史·梁武帝纪》中有“魏入寇,四年之间,夺六州而半”,其中“而”字表示了夺取六州这一行动与占领了半个江南这一结果之间的因果关系。唐宋元明清时期,汉语文学繁荣,文化艺术水平大幅提高,而“而”的用法也变得更加细致、多样化。例如《水浒传》中一句话“梁山泊屯蹬上,极目而望,日色渐晚”,这里的“而”字表示承接,表达了梁山泊山头的景色逐渐昏暗,落日西下的美景。明代李时行的《兰亭序》中,“兹观《兰亭》之盛,得君子传乎?而庶几矣!”,这里的“而”字表示递进,表达了作者面对这样的盛景,多么希望能够得到前辈的赏识和传承。在现代汉语中,“而”仍然是一个重要的连词。总的来说,通

过长期的演化和发展,“而”字已经成为中文中使用频率较高的一个汉字之一,其具体意义和用法也是非常丰富和多样化的。

据学者统计,今《论语》正文共15919字,其中用“而”的地方多达343处,且主要是作为连词使用,表示并列、递进或转折,其次是语气助词和人称代词。它为文本的精准表达、逻辑严密性和语义明确性做出了重要贡献。通过使用“而”字,孔子清楚地阐述了自己的思想观念和道德准则,对古代文化产生了重要影响。

本文将根据虚词“而”字在《论语》中的不同词性来结构全篇,并结合辜鸿铭和理雅各两位翻译大家在《论语》英译本中对“而”的英译,对比总结出《论语》中“而”字的翻译方法和策略。

## 一、连词

《论语》中,“而”字作为连词连接不同的词组、观点或动作,可以表达递进、转折、并列、因果、顺承、条件、目的和让步等关系,但是在翻译策略上,“而”字的意义划分的并没有那么复杂,这是由英汉语言之间的差异所引起的,因此在辜鸿铭和理雅各的《论

**作者简介:** 刘伟娜,女,汉族,齐鲁工业大学(山东省科学院)外国语学院英语笔译专业在读硕士研究生。研究方向:不区分研究方向。

杨辉,男,汉族,齐鲁工业大学(山东省科学院)外国语学院教授、硕士生导师。研究方向:外国语言学与应用语言学。

语》英译本中，作为连词的“而”主要体现在这几种译法上。

虚词“而”在《论语》中最多的情况是译作汉语的“又”“和”等的表达并列的含义，但除此之外还有表示先后顺序承接“然后”；因果关系“所以”；递进关系“并且”等含义的“而”，对于这些“而”字，在英语中都可用“and”来表达其含义，因此理雅各通常将其直译为“and”。

首先，在《论语》中，“而”字作为连词使用时，表并列和顺承关系最多，共 148 例。

（一）子路拱而立。（并列《微子》）

辜鸿铭译：Chung Yu, however, laid his hands across his breast and respectfully waited.

理雅各译：Tsze-lu joined his hands across his breast, and stood before him.

例（一）表示“拱”和“立”两个并列的动作或状态同时发生或存在。子路的身体微微向前倾斜，但仍然保持着垂直的站立姿势，描述的是子路的身体动态和姿势。除了可以连接词语与词语，“而”字还可以连接短语与短语。比如：

（二）节用而爱人，使民以时。（并列《学而》）

辜鸿铭译：He must study economy in the public expenditure, and love the welfare of the people.

理雅各译：Economy in expenditure, and love for men.

“而”字前后连接两个动宾短语：实现民以时，领导者既需要注重节约，还需关心民众。“而”字的作用表达前后两个动作之间的平衡，缺一不可。这里，两位译者仍然把“而”译为“and”。

（三）将命者出户，取瑟而歌，使之闻之。（顺承《先进》）

辜鸿铭译：When the servant with the message went to the door, Confucius took up his musical instrument and sang aloud purposely to let the visitor hear it and know that he was not really sick.

理雅各译：When the bearer of this message went out at the door, (the master) to it, in order that Pei might hear him.

“而”字连接的前后两项表达顺承关系时，意思是按照前面的事物或观点的次序或逻辑发展进行延续、顺利推进或接受。表示前项内容为后项提供了条件基础或前提，强调思想或行为的衔接和延续，体现了一种顺理成章的逻辑关系，可以理解为“就”“便”“于是”。两位译者都直译为“and”。

“而”前后连接的两项除了表并列和顺承关系外，表递进关系的连词“而”一般也译作“and”。

（四）如有博施于民而能济众，何如？可谓仁乎？（递进《雍也》）

辜鸿铭译：If there is a man who carries out extensively good works for the people and is really able to benefit the multitude. What would you say of such a man could be he called a moral character?

理雅各译：Suppose the case of a man extensively conferring benefits on the people, and able to assist all, what would you say of him? Might he be called perfectly virtuous?

（五）杀鸡为黍而食之。（目的《微子》）

辜鸿铭译：Killing a fowl and making millet pudding for him to eat.

理雅各译：Killed a fowl, prepared millet, and feasted him.

在这个例子中，“而”字连接了两个动词，即“杀鸡”和“食之”，它表达的是目的关系，“杀鸡做小米饭”的目的是“给他吃”，强调了其中一个动作是为了实现另一个动作或达到某种目的。理雅各简单处理为“and”，辜鸿铭则使用动词不定式“to eat”表目的，更明确地反映了前后两项的逻辑关系。

（六）有若无，实若虚，犯而不校。（让步《泰伯》）

辜鸿铭译：Rich himself in the treasures of his mind, yet appearing as though he were poor; profound himself, yet appearing as though he were superficial.

理雅各译：Having, as though he had not; full, and yet counting himself as empty; offended against, and yet entering into no altercation.

表让步关系的“而”连接的前项叙述一种让步

情况，后项说明在这种让步情况下所产生的结果，可译作汉语的“即使”，与此对应，两位译者都为“as though”，都准确表达了虚词“而”字的含义。

表因果关系的“而”连接前后两项，表达前面的情况或原因导致了后面的结果或影响，一般解释为“因此”“所以”。与此对应，辜鸿铭和理雅各在其英译本中，除了用“and”表达其含义，有时也会使用“therefore”“consequently”等含有“结果”意义的词意进行翻译。

(七) 多见而识之。(因果《述而》)

辜鸿铭译: I see everything and take note of what I see.

理雅各译: Seeing much and keeping it in memory.

(八) 小人不知天命而不畏也。(因果《季氏》)

辜鸿铭译: A fool ,on the other hand, does not know that there are Laws of God; he, therefore, has no reverence for them.

理雅各译: The mean man does not know the ordinances of Heaven, and consequently does not stand in awe of them.

当连词“而”用于表示假设时，一般可解释为“如果”“假如”“犹”等，多连接主语和谓语。

(九) 人而无信。(假设《为政》)

辜鸿铭译为: I don't know how men get along without good faith.

理雅各译为: I don't know how a man without truthfulness is to get on.

(十) 人而不仁，如礼何？(假设《八佾》)

辜鸿铭: If a man is without moral character, what good can the use of the fine arts do him?

理雅各: If a man be without proper to humanity ,what has he to do with the rites of propriety?

两位译者在翻译这两句话时，都不是直接单独孤立“而”进行英译，而是把“而无”“而不”结合起来，译为“without”，“而”字前面的往往指代先决条件，而“而”字后面的谓语则表示假设的情况。

(十一) 君而知礼，孰不知礼？(假设《八佾》)

辜鸿铭译: If,after his, your prince can be considered a man of propriety in life, who may not be considered so?

理雅各译: If the prince knew propriety, who does not know it?

例(十一)中虚词“而”单独使用表假设，两位译者都通过使用if引导的条件句结构体现假设关系，准确传达信息，保持原文意义。

虚词“而”字作为连词，表转折关系最为常见。具体来说，《论语》中“而”字用于表达转折关系时，通常将前后陈述对立起来，表达出它们之间的差异或互相排斥的关系。这时前后两项之间存在着对比、转折或补充的关系。这需要结合上下文意境来理解“而”字含义，所以，在翻译过程中，两位译者并没有单纯地把“而”字英译为“but”，而是取决于他们对原文意思的理解和对目标语言的运用。

(十二) 危而不持，颠而不扶，则将焉用彼相矣？(转折《季氏》)

辜鸿铭译: What is the use of a guide to a blind man if, when he is in danger, the guide does not help him and, when he fails, the guide does not lift him up?

理雅各译: How can he be used as a guide to a blind man, who does not support him when tottering, nor raise him when fallen?

(十三) 贫而无谄，富而无骄，何如？(转折《学而》)

辜鸿铭译: To be poor and yet not to be servile; to be rich and yet not to be proud, what do you say to that?

理雅各译: What do you pronounce concerning the poor man who yet does not flatter, and the rich man who is not proud?

(十四) 学而不思则罔，思而不学则殆。(转折《为政》)

辜鸿铭译: Studying without thinking is labour lost.Thinking without study is perilous.

理雅各译: Learning without thought is labour lost; thought without learning is perilous.

从上述例句中可以看出，辜鸿铭更加注重用现

代化的语言表达古文含义，在他的翻译中，会有一些解释性的内容，以帮助读者更好地理解原文。理雅各的翻译风格更加严谨、正式，使译文贴近原著的语气何文化内涵。这三句话两位译者都没有明确统一“而”字的具体翻译，而是通过语义来传达转折关系。

辜鸿铭使用复合句对“危而不持，颠而不扶，则将焉用彼相矣？”进行英译，由主句“What is the use of a guide to a blind man”和两个条件状语从句“if, when he is in danger, the guide does not help him and, when he fails, the guide does not lift him up?”组成。其中“if”引导条件状语从句，对“危”和“颠”两种情况进行假设，“when”引导的是时间状语从句，表示该事件发生的时候。通过假设“如果出现危险不去帮助他，摔倒了不去搀扶他”两种情况，突出对比转折情况。理雅各以“who”引导，以“when tottering, nor raise him when fallen？”为时间状语从句，表达了与前面相对立的情况，通过“who”引导的定语从句来连接前后两项，进一步体现了原文中“而”的连接作用。

辜鸿铭和理雅各虽然在各自译本中都没有具体统一“而”字表达转折时的对等词，但是他们都在翻译过程中通过对比、转折或引入相反情况等翻译策略，准确体现传达原文中“而”的意义。

在《论语》中，虚词“而”作为连词可表达多种含义，其中最常见的是表示并列含义，辜鸿铭和理雅各两位译者通常使用“and”。除此之外，它还可以表示先后顺序承接（然后）、因果关系（所以）、递进关系（并且）等意思。为了表达“而”字的不同含义，辜鸿铭和理雅各还会采用灵活的翻译方式，根据句子的语境选择合适的英文表达。

## 二、语气词

“而”字作为语气助词，表示陈述、疑问、祈使、感叹等不同的语气。

根据其在句中的位置不同，可以分为句首、句中和句尾语气助词三种。英文中这些语气的表达是根据句子的语法结构所体现的，因此，译文中只需根据语法句式译出即可。

（一）用于句中，表示反问。相当于“岂”、“难道”。书中仅见1例。例如：

1. 为仁由己，而由人乎哉？（《颜渊》）

辜鸿铭译：To be moral, a man depends entirely upon himself and not upon others.

理雅各译：Is the practice of perfect virtue from a man himself, or is it from others?

在《颜渊》这个篇章中，“为仁由己，而由人乎哉？”这句话是颜渊向孔子提出的一个问题。其中的“而”字作为语气词，用来表达反问的语气。

辜鸿铭将这句话翻译为“To be moral, a man depends entirely upon himself and not upon others.”在这个译文中，为了更好地表达反问的语气，辜鸿铭使用了“and not”来翻译“而”字。这个翻译方式呈现了两个观点之间的对比，强调了仁德的实现与个人而非他人的关系。

具体来说，在这个译文中，第一部分“To be moral, a man depends entirely upon himself”表达了实现仁德的责任落在个人自己身上的观点。而第二部分“and not upon others”则对比强调了不依赖他人。

通过将“而”字翻译为“and not”，辜鸿铭更准确地传达了原文中反问的语气，强调了这个问题的反思和思考。理雅各的译文中，使用了“or”来翻译“而”字，表达了两种选择之间的关系。这种翻译方式更加强了从个人或从他人的两种选择的可能性。通过使用“or”，理雅各的译文在语气上传达了对于实现完美的道德可以有不同来源的问题的思考和探讨。辜鸿铭和理雅各的译文在译文方式、强调重点和句子结构上有一些差异，但两者在译文中都传递了原文中问句的反问语气，并围绕着实现完美的道德的问题进行了相关的译文表达。

（二）用在句末，一般表示终结语气、感叹语气和祈使语气，相当于现代汉语的“了”“啊”“吧”之类。例如：

2. 已而，已而！今之从政者殆而！（《微子》）

辜鸿铭译：Renounce! Give up your chase in vain; For those who serve in Court and State, Dire peril follows in their train.

理雅各译: Give up your vain pursuit. Give up your vain pursuit. Peril awaits those who now engage in affairs of government.

事实上, 辜鸿铭和理雅各的译文并没有直接译出“已而”的含义。在这两位译者的译文中, 他们更注重传达原文的意义和句子的结构, 而没有直接将“已而”作为一个单独的语气词进行翻译。

“已而”表达句末的终结语气时, 辜鸿铭使用了叹号来传达紧迫感和警告的语气。而理雅各则通过使用重复的祈使句来强调命令和决心。虽然他们没有在译文中直接体现“已而”作为语气词, 但通过其他手段来传达类似的情感色彩和句末的终结语气。

此外还有:

3. 岂不尔思? 室是远而。(《子罕》)

辜鸿铭译: Do I don't think of you love? Your home is far away.

理雅各译: It is the want of thought about it. How is it distant?

4. 唐棣之华, 偏其反而。(《子罕》)

辜鸿铭译: How they are waving, waving. The blossoming myrtles gay.

理雅各译: How the flowers of the aspen-plum flutter and turn!

在古汉语中, “而”字作为语气助词的使用较为特殊和不常见, 其用法在战国时期已不多见, 并在走向衰亡, 中古时消亡殆尽。

### 三、代词

《论语》中的“而”字作为代词的情况极少, 仅有一例作为人称代词使用。

(一) 滔滔者, 天下皆是也, 而谁以易之? 且而与其从辟人之士也, 岂若从辟世之士哉。(《微子》)

辜鸿铭译为: All men in the world are now in a hopeless drift; Who can do anything to change it? Nevertheless, it is better to follow those who renounce the world altogether than to run after those who only run from one prince to another.

理雅各译为: Disorder, like a swelling flood,

spreads over the whole empire, and who is he that will change its state for you? Than follow one who merely withdraws from this one and that one, had you not better follow those who have withdrawn from the world altogether?

陈蒲清《四书 论语》注释为“你与其跟着逃避坏人的孔丘, 怎比得上跟着逃避整个社会的我们呢?”由注释可知, 两个“而”都通“尔”, 指第二人称代词“你”, 此例句代指孔子的学生仲由。辜鸿铭没有明确译出“而”的含义, 使用“It is +adj (for sb) to do sth”的结构翻译该句, 省略了for you, 但是辜鸿铭在《论语》注释中, 明确把这句话解释为“社会上遍布洪流一样的坏东西, 你们跟谁一起去改变呢? 而且, 你们预期追随从一个国家到另一个国家乱窜的人, 还不如跟随我们这些躲避乱世的人”。由此可见, 辜鸿铭是把“而”当作代词“你”进行翻译理解的。理雅各直接把“而”英译为“You”。

### 四、《论语》中虚词“而”的翻译方法与策略

文言文中的虚词在词汇意义上通常比较模糊, 但在语法和功能上却具有重要的意义。通过对《论语》中虚词“而”的英译本意义和用法进行对比研究, 我们可以看出, “而”的翻译仍然存在一定的规律。当“而”作为代词使用时, 它仅作为通假字出现, 我们可以统一译为“you”。而在大多数情况下, “而”是作为语气助词和连词使用, 对于作为连词使用的虚词“而”, 虽然在汉语中有很多不同的意义, 但在翻译时我们可以简化为使用“and”“but”“if”等。“and”表示并列、递进、因果和承接等关系, “but”表示转折, “if”表示假设。然而, 在适当情况下, 译者也可以根据个人喜好或特定语境将其替换为其他意思相近的词, 例如“therefore”“consequently”等。对于作为语气助词的“而”, 它只表达一种语气, 翻译时并不需要直接译出。因为英文句子的语气和结构是通过句式结构和标点来体现的, 与古文不同, 古文借助虚词来表达语气, 而英文则依赖于句式结构和标点符号。因此, 在翻译时, 只需通过标点和语法结构来表达即可。辜鸿铭和理雅各在翻译《论语》中的虚词“而”时都展现了一些独特的特点和方式。

## 五、总结

辜鸿铭更注重用现代化的语言表达古文含义，他的翻译中会有一些解释性的内容，以帮助读者更好地理解原文。他有时会选择更准确地传达原文中的意思，如将“而”翻译为“and not”来突出反问的语气，在翻译中他更强调句子的反思和思考。此外，辜鸿铭还注重传达原文句子结构和语气的变化，例如在“已而”表达句末的终结语气时，他会使用叹号来传达紧迫感和警告的语气。

理雅各的翻译风格更加严谨、正式，使译文贴近原著的语气和文化内涵。他有时会通过使用重复的祈使句或其他手法来传达句末的终结语气和命令性的意义，以强调原文中的命令和决心。此外，理雅各会根据句子的语境和目标语言的运用选择合适的英文表达，如将“而”译为“or”来表达两种选择之间的关系。

总的来说，辜鸿铭更注重用现代化的语言表达古文含义，并倾向于传达原文中的思考和反思，而

理雅各更注重保持原著的语气和文化内涵，翻译风格更加严谨正式。两位译者的翻译方式并不完全相同，但都通过语义、上下文和句子结构来传达“而”字的具体意义。

## 参考文献

- [1] 韩美娜. 《论语》中“而”字用法论析[J]. 辽宁行政学院学报, 2008, (5).
- [2] 韩崢嵘. 古汉语虚词手册-EZ]. 长春: 吉林人民出版社, 1984.
- [3] 刘伟丽. 浅析《论语》的“而”[J]. 承德民族师专学报, 2005(3).
- [4] 杨伯峻. 古代汉语虚词[M]. 北京: 中华书局, 1981.
- [5] 杨伯峻. 论语译注[M]. 北京: 商务印书馆, 1980.
- [6] 用诸全. 常用文言虚词通俗解[M]. 重庆: 重庆出版, 1984.
- [7] 赵黎明. 试析《论语》中“而”的用法[J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2003(2).

# The Analysis and Comparative Translation of the Functional Word “ér” in “The Analects of Confucius”

Liu Weina Yang Hui

**Abstract:** Widely recognized as the “Eastern Bible” in contemporary scholarly discourse, “The Analects of Confucius” serves as the fundamental cornerstone for the exploration of Confucian philosophy, encompassing the essence of Confucius’ philosophical concepts. With over sixty English translations and annotated editions available, this article meticulously selects the versions by Gu Hongming and James Legge to undertake a comparative analysis of the translations regarding the function particle “而” (ér) in “The Analects of Confucius”. By systematically classifying and contrasting the divergent translation strategies employed for various usages of “而”, this study delves into a granular analysis of the multifaceted parts of speech of “而”, synthesizing the diverse approaches and techniques utilized for its translation across different contexts. The primary objective of this comparative analysis is to facilitate readers in attaining a nuanced comprehension of the cultural profundity and philosophical essence encapsulated within “The Analects of Confucius”.

**Key words:** The Analects of Confucius; ér; parts of speech; translation